



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO 1020 - CODICE INSEGNAMENTI 1020-3772, 1020-3773, 1020-3774, 1020-3775 e 1020-3782

VERBALE N. 2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con determina del Direttore del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali e ratificata con delibera del Consiglio di Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali in data 12.11.2021 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri, il bando per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso **1020-3772** - Insegnamento **Lingua francese I A** - ssd L-LIN/04
- Codice concorso **1020-3773** - Insegnamento **Lingua francese I B** - ssd L-LIN/04
- Codice concorso **1020-3774** - Insegnamento **Lingua francese II** - ssd L-LIN/04
- Codice concorso **1020-3775** - Insegnamento **Lingua francese III (Traduzione audiovisiva)** - ssd L-LIN/04

per il corso di laurea in *Mediazione linguistica e culturale* e il bando per la copertura dell'insegnamento di:

- Codice concorso **1020-3782** - Insegnamento **Cultura francese I** - ssd L-LIN/03

per il corso di laurea magistrale in *Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale* e composta da:

- Prof. Alberto Giordano Bramati, associato per il SSD L-LIN/04 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano;
- Prof.ssa Paola Maria Cotta Ramusino, ordinario per il SSD L-LIN/21 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano;
- Prof.ssa Chiara Molinari, ordinario per il SSD L-LIN/04 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

si riunisce al completo per via telematica in data 19.11.2021 alle ore 14.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,
- che non sussistono le cause di astensione e di ricsuzione di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.,



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

Codice concorso **1020-3772**, **1020-3773** e **1020-3774**
- GATTIGLIA Nora

Codice concorso **1020-3775**
- FRANZELLI Valeria

Codice concorso **1020-3782**
- Nessun candidato

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

Codice concorso **1020-3772**, **1020-3773** e **1020-3774**

Nora GATTIGLIA

Punteggio totale: 44, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in <i>Digital Humanities - Lingue, Culture e Tecnologie digitali</i>)	8
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca - Linguistica francese)	1
Attività didattica come professore a contratto (3 anni - insegnamenti con titolarità, punti 3; 2 anni - insegnamenti integrativi, punti 1)	4
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani (soggiorno di ricerca - borsa Primoli - presso il Laboratoire ICAR-ENS di Lione)	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	14

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. La pédagogie du dialogue: une approche phénoménologique pour la gestion des émotions dans l'enseignement en ligne de l'interprétation (2020)	B	10
2. Interpretare in absentia. Pratiche didattiche da remoto nell'interpretazione telefonica (2020)	B	10
3. L'analisi delle trascrizioni di colloqui medici nella didattica dell'interpretazione telefonica (2018)	B	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		30



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

Codice concorso 1020-3775

Valeria FRANZELLI

Punteggio totale: 52,5, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in Lingua e Traduzione francese)	8
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (assegno di ricerca biennale; punti 2; assegno di ricerca semestrale, punti 0,5)	2,5
Attività didattica come professore a contratto (oltre 5 anni insegnamenti con titolarità)	5
Altri titoli (abilitazione all'insegnamento di Lingua e cultura francese, punti 1; Master de recherche 1-2 presso l'Université d'Artois, punti 1)	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	17,5

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Traduire sans trahir l'émotion. Orientations pour une recherche en sous-titrage (2013)	A	15
2. Sbagliare è umano, errare è automatico. Traduzioni pedagogiche e automatizzate a confronto (2015)	B	10
3. Traduction humaine et traduction automatique : entre erreur et errance (2015)	B	10
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		35

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la graduatoria:

Codice concorso 1020-3772, 1020-3773 e 1020-3774

1) **Dott.ssa GATTIGLIA Nora**, punti 44

Codice concorso 1020-3775

1) **Dott.ssa FRANZELLI Valeria**, punti 52,5

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale che deve essere firmato e siglato in tutte le pagine e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 15.30.

Letto, approvato e sottoscritto



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

LA COMMISSIONE

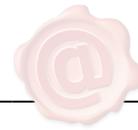
Prof.ssa Chiara MOLINARI, presidente

Prof.ssa Paola Maria COTTA RAMUSINO, membro

Prof. Alberto Giordano BRAMATI, segretario



Cotta Ramusino Paola Maria
Universita' degli Studi di Milano
20.11.2021 15:18:30 GMT+00:00



BRAMATI ALBERTO
GIORDANO
UNIVERSITA' DEGLI
STUDI DI MILANO
20.11.2021
15:08:50 UTC